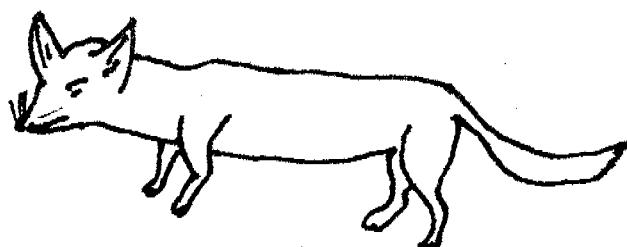


ATO GPA

KWENTUNKUNA



QUECHUA DE PACHITEA

ATOCPA KWENTUKUNA

Quechua de Pachitea

Contado por:

**Joel Rivera B.
Nicolás Rodríguez S.
Severo Durán**

**Huarichaca
Provincia de Pachitea
Agosto 1986**

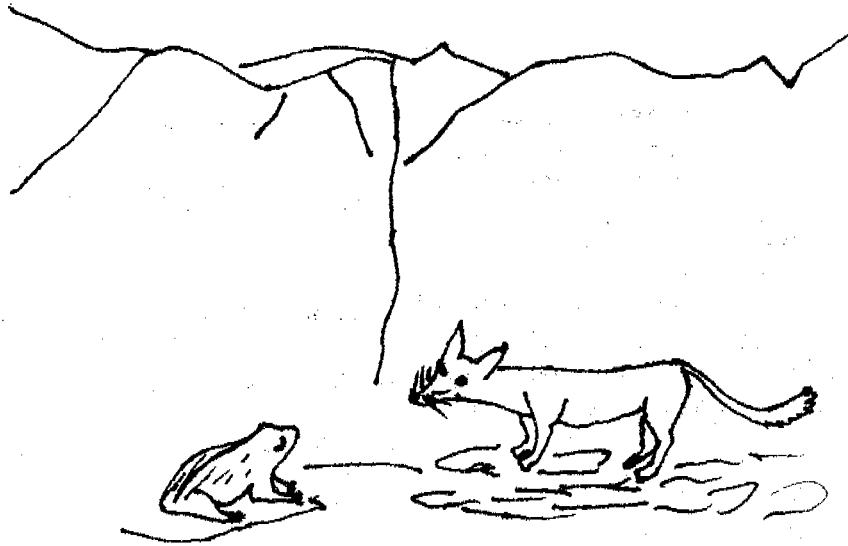
INTRODUCCIÓN

La Dirección Departamental de Educación de Huánuco, a través de la Unidad de Alfabetización, en coordinación con el Instituto Lingüístico de Verano - Filial Huánuco, presenta a nuestros lectores, el libro de Cuentos en Quechua - Pachitea "ATOGPA KWENTUNKUNI" (Cuentos del Zorro), con la finalidad de revalorar la cultura de los pueblos Quechua-hablantes.

Es para difundir este valor cultural, para emitir el mensaje educativo a niños y adultos en su propio idioma. Además se incluyen los idiomas castellano e inglés como medio de comunicación que amplia la frontera del entendimiento humano, toda vez que el aprendizaje se inicia dentro de la curiosidad, la investigación y la profundización de los temas motivo de estudio.

Esperamos tenga acogida y enviarnos su colaboración para las próximas ediciones.

LA DIRECCIÓN



ATOGWAN SAPO

Atogshi rikan säpota rinkaykachaykagta.
Chayshi nin "Ooye säpo, jam jilla kanki.
Elmanirtag maypapis mana purinkichu? Nuwa
intirupa purimü."

Niptinga säpoga nirán "Wara tuta munaptiki
manaragsi inti puntachu chayamuptin, inti iwal
iwal llallinakushun."

Chawra atog asiptaran llallinakunanpag.
Chay pagas jallaykuran säpokuna
churanakuyta wíchan wíchan puntakama. Tutapaga
listo waramusha jallakuran kürrita, säpo y atog
iwal.

Jayakurin sápota atog "Säpo" nir.

Chawra sápoga mas janapinash kontistaramun
"Atog."

Chawra mas kürisha atog "llalliykamanna"
nir. Yapay atog jayakurin "Säpo" nir.

Chawra mas janapina sápoga kontistaramun
"Atog" nir.

Chawra mas kürisha atog. Yapay jayakurin.
Mas kontistaramun puntaman yaykuykarna. Atog
pasaypa utikasha. Mana imanuypa kürita
puydinnachu. Niykashanchu atog pashtakakusha
ayagnin. Y wafukakusha.

Chayllana.



Kanan ñimatataq jam tantiyanki kay atogwan säpopa kwentunwan?

1. ¿Maymantag atogwan säpo llallinakuran?

2. ¿Mayganta janaman chayagta llallisha säpo o atog?

3. ¿Säpoga juknayllachu karan o achkagchu?
¿Aykagta karan?

4. ¿Imanirtag atogpaga ayagnin pashtakakuran?

5. ¿Imanirtag atog imaysi llapanchusi altuchi kidayta munasha?

Kananga kay atogpa kwentunta willapāshayki
kastillanuchu.

EL ZORRO Y EL SAPO

Un dia el zorro se encuentra con un sapo. Entonces el zorro le dice "Oye, Sr. Sapo, tu eres osioso". ¿Porqué no vas a otras partes? Como yo ando por todas partes.

Entonces le dijo el sapo "Si tu quieres, mañana temprano antes de que salga el sol haremos una competencia."

El zorro acepta el reto.

Esa noche muchos sapos comenzaron a colocarse uno por uno a lo largo del recorrido hasta la punta del cerro. Al amanecer estaban listos. En la mañana el sapo y el zorro iniciaron la carrera.

Despues de correr un buen trecho el zorro llamó al sapo "Sr. Sapo"

Un poco adelante contestó el sapo "Sr. Zorro." Desafiado el zorro corrió mas fuerte pensando "Ya me esta ganando."

Otra vez el zorro llamó al sapo "Sr. Sapo."

De mas arriba otro sapo le contesta "Sr. Zorro." Y el zorro redobla su carrera. Luego llamó otra vez. Otro sapo le contesta cerca a la punta del cerro. Pero el zorro ya estaba cansado. Ya no podia correr mas. Y en ese momento se le revienta su yel. Se cayó muerto.

Es todo.

Kanan yachachishayki kastillanuta:

A

Atog = zorro Ayagnin = su yel
Ch

Chawra = entonces
Ch

Chaya = llegar Chura = colocar
I

Intirupa = por todas partes Inti = sol
J

Jilla = osioso Jaya = llamar

K

Kanki = tu eres Kürrita = carrera
Ll

Llallinakushun = hacemos competencia

M

Munaptiki = si tu quieres Mana = no
P

Purinki = tu andas Pashta = reventar

R

Rikan = el vea Rinkaykan = esta brinkando
S

Säpo = sapo

T

Tuta = temprano

U

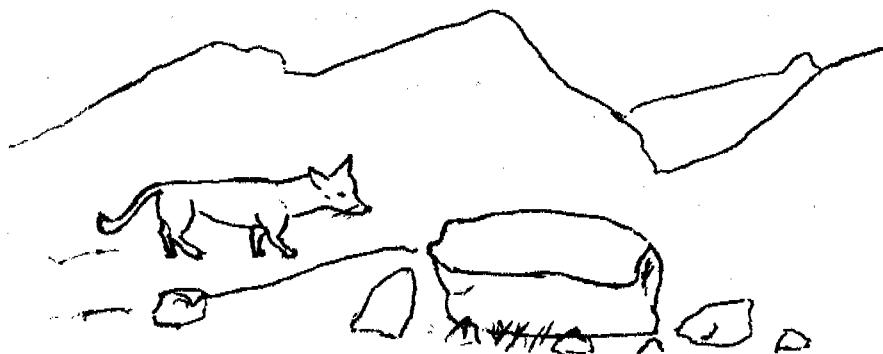
Utikasha = se cansó

W

Wara = mañana Wañukakusha = se murió

Y

Yapay = otra vez Yakuykarna = ya entrando



ATOGWAN MARAY

Marayshi jitaraykagta tarin atog "Käda bis
päsaptisi jitaraykan" nir. Pasaypa purikunchu.
Chawra atogshi nin "Jam ēImanirtag jitaräkunki
käda bis päaptisi? ēImanirtag jinallanchu?
Jilla jam kanki. Nuwa purimü imanuysi puntan
puntan ragran ragran. Jam kashgallanchu
jitaräkunki."

Chawraga maray niranshi "Munaptiki
llallinakushun tagay puntapita ragraman.
Kuchpamushun ishkanchi llallinakuypa" niran.
"Mayganchishi mas puntata chayamushun."

Chawra niptinga atog "Ya" niran. Chawra
tangaypasha llagachiran puntaman marayta.

Puntachu "Watanakushun" niranshi. "Jam
flawparga chutamanki, nuwa flawparga chutashayki,
iwal chayananchipag" niran.

Nishan watanakurkur kuchpamusha iskinaypa.
Y chawraga chayamusha ushakashashi. Atogga
llachapayasha. Y wafusha.

Kanan  Imatata tag jam tantiyanki kay atogwan
maraypa kwentunwan?

1.  Imaychikantag chay atog janchanakushan maray
karan? _____

2.  Imanirtag atog llapan maray tawankama
llallinakushun niran? _____

3.  Chay tiyempo rasumpachurag maray rimaran?

4.  Imay tiyempotag chayta atog ruraran?

5.  Mayganrag atogchurag o maraychurag m s
k riran? _____

Kananga kay kwentuta willapāshayki īnlischū.

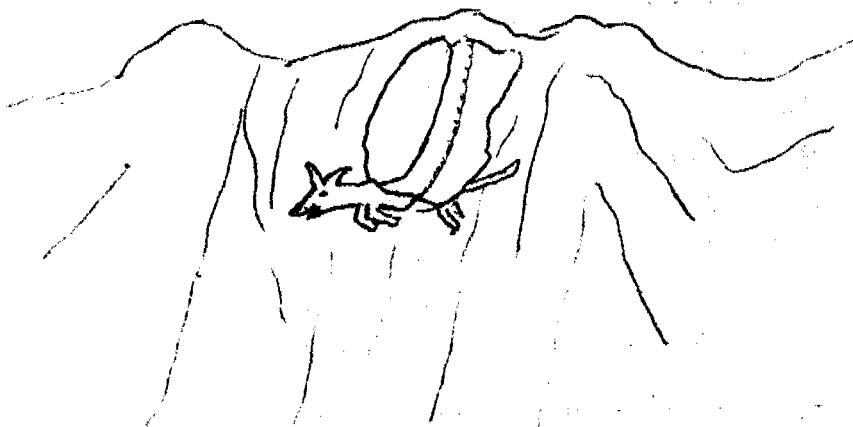
The Fox and the Grindstone

Once upon a time a fox found a grindstone. The fox said to the grindstone "Every time I pass here you are just laying there." The grindstone does not move at all. So the fox says "Why do you just lay around when ever I come by? How come you are like that? You are lazy! I travel all over, from mountain top to mountain top and valley to valley. But you just lay around."

Well then the grindstone says "I'll race you from that mountain top to the creek bottom if you want. Together we will tumble down to see who arrives first. Which one of us will win?"

"OK" says the fox. Next the fox pushes the grindstone up the slope to the mountain top. Arriving at the top the grindstone says "Let's tie ourselves together. That way if I start first I will pull you, if you start first you will pull me, that way we will arrive together."

After tying themselves together they tumble over the edge. The fox arrives wiped out. He is in tatters. He is dead.



Kanan yachachishayki inlistar Käpas sasa law?

A

Atog = fox

Ch

Chutamanki = You pull me Chutashayki = I pull you
Ch

Chayamushun = let's arrive

I

Imanirtag = why Ishkanchi = both of us

J

Jitaraykan = laying down Jilla = lazy

K

Kuchpamushun = let us tumble

Ll

Liagachiran = caused to go up the hill

M

Maray = grindstone Munaptiki = if you want

N

Nawpay = to go ahead

P

Purinkichu = you don't walk Punta = mountain top

R

Ragra = creek bottom, valley

T

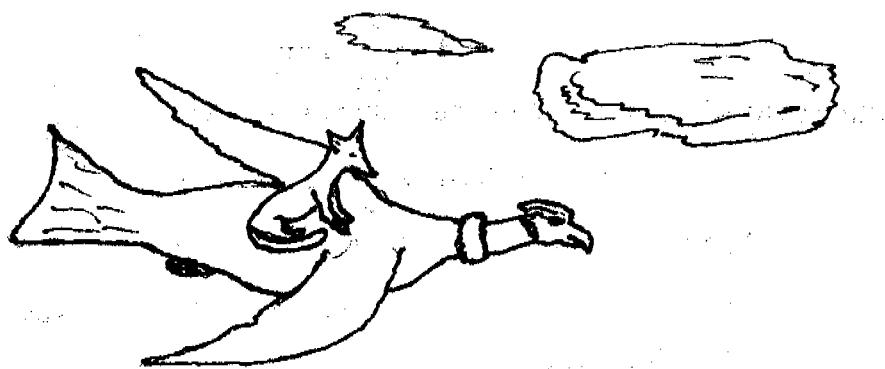
Tarin = he finds

U

Ushakasha = wiped out, finished

W

Watanakushun = let's tie ourselves together



ATOGWAN KONDOR

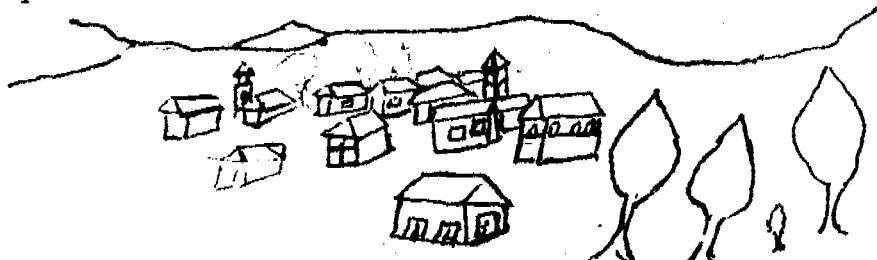
Juk junag atogwan kondor tinkuran.

Chaychushi atog kondorta nin tinkur "Jam čImarag
Tayta Kondor regsinki altupa purir llapan
markakunata?"

Chawraga kondor änir aparikusha atogta.
Yagachiran altupa. Chawraga atog altuchunaga
rikaran markata achkata. "Achallaw. Markakuna"
nir. Rikakuran kushisha altupita intiruta.

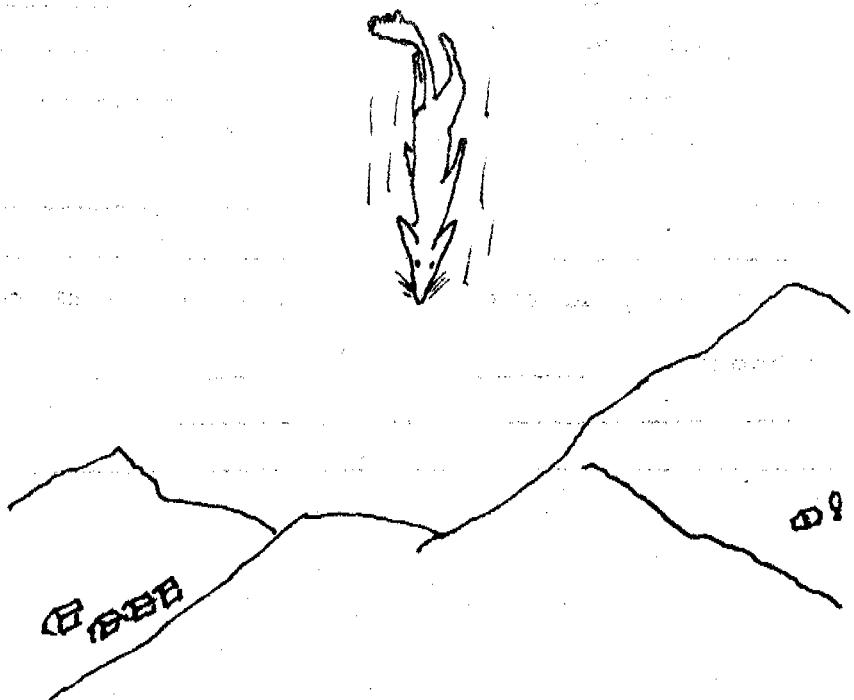
Chawra kondor mas karukama purichisha.

Niykallarshi apasha atogta mas washaman.



Chaypitaga atogga kondorpa aparinchu
yamakarnaga pukllapayta kondorta jallaykuran.
Ishpakunanwanshi umanta tinkuchisha.

Chawraga kondorga rabyakusha. Ultimutaga
pukllapaykaptin kondor jitarpaykamusha atogta
pampaman. Atog änir pampata jigakarpamussha
japaraykar "Kätrita mashtay. Kämata mashtay"
nir. Japaraykar shikwakamuran pampata.
Ushakashaga shaykamulliarshi chayamuran atog
pampaman.



Kanan  Imatata tag jam tantiyanki kay atogwan
kondorpa kwentonwan?

1.  Imaraykutag atog kondorta altupa jigachimay
niran? _____

2. Altupita  Imatata tag atog rikamuran pachaman?

3. Kay altupa purir  May markakunatata tag kondor
rikamun? _____

4. Kanan  Imanirtag atog chaynuylla ruranchu
fiawpa rurashankunata? _____

5. Kanan  Maychu kondor tiyan? _____

6.  Imatag p saykuran atog kondorta
ashlliykuptin? _____

7.  Imanuytag rikakuran atog altupita markakunata
rikamur? _____

ARRYEROWAN BURRO Y ATOG

Arryēroshi pachakuran juk pampa machayman.
Y pacharaykaptinshi chay chakay suwapaykuran
atogga waskanta llapan mulanpata. Chawra tutaga
mana waskan kaptinga arryēro mana kargakuyta
puydiranchu. Wagaran.

Chawra arryēro wagaykaptinshi burron
chayan. "¿Imanir wagaykanki jam?"

Niptinga burruta willapasha "Chakay waskäta
suwapaykamasha atog" nir.

Chawraga "Kachita jaramay" niran burro.
Chawraga rasunpa ishkay arrobata kachita
jaraykuptinga burroga aywaran pampamanshi jitarag.

Jitaraykaptinshi juknaylla atog chayaparan.
Chayarkurga muskipärir kutisha willakog wakin
atogman. Atogkunata nisha "Burro wañusha.
Jitaraykan tagay pampachu. Llapanchi aywashun
waskanchiwan" nirshi jayanakuran. "Waskaykiwan,

Kaychu dibujay kay kwentu parlashantamuy.

waskaykiwan, señorkuna, shakallamuy" nirshi
köjulla atog jayakusha wakinkunata. Chawra
liapanshi waskanwan aywakullaran. Köjunash
aywaran tamborninwan. Chayarga änir tariran
wañushtanirag jitarcyagta burrota. Burroga
yangalla wañushtakuykaran kawaykarsi. Chawra
watakariran liapallan chigllanman.
Watakuykaptinga burroga kachariran jamayninta.
Chawraga "Wañush burrog kawaykanchim." niranshi.
Chawra niptin "Mä kanirkuy singanta" niran.
Aanirshi juk kanirkuran.

Chawra yangayllash kuyushkan. Chawra wakin manash kriyinchu wañush burro "Yangam, manam kawanchu" nir. Watakurān chaypitaga jallaykariran chutayta "Chutay, chutay, chutay" nirshi. Chutarkaykan burrota chigllanman watakusha. Tambortanashi tükyakan köju.

Niykaptinshi burroga jatarkur aywakullaran japaraykar "Jächin, jächin, jächin" nir. Chawra köjullanashi jatiraykan "Charikuy, charikuy, charikuy" nir. Niykaptillanshi llapan ushakaran atog. Pasaypa umankunasi kidashanchu kidaran. Pasay ushakashta chayachiran dwifū arryéruman waskallata. Mä imayta chayachisha dwifun chawra dimasyadu kushikuran.

Kaychu dibujay kay kwentu parlashantanuy.

Kanan Ɂimatataq jam tantiyanki kay atogwan
arryero y burropa kwentunwan?

1. Ɂimatag päsaran arryérupa karga
waskankunawan? _____

2. Ɂpitag suwapaykuran arryérupa waskanta? _____

3. Ɂimanäshankamatag suwapaykuran? _____

4. Burroga ɁMaychurag kaykaran chay öra? _____

5. Ɂimapärag atogkuna waskanta suwaparan? _____

6. Atogta Ɂimatag päsaran chay waska
suwakushanwan? _____

7. ɁKöjulla atog kikillan kawaykar kidar
imaniranrag? _____

8. Atogkunapa yarpayninchuga Ɂimarag karan
burrota watuchakärisha öra? _____

ATOGWAN LIYUN

Liyunta nisha atog "käsaykashun tiyö." Atogpa tiyon liyun. Yargaywan atog purikäsha. Atog nisha "Aychata käsarkushun tiyö, käsashun tiyö."

"Buynu puys" nishisha liyun. "Käsashun söbrino, buynu ya" nisha.

Niykaptin yargakamusha juk alli toro. Alli toro yargakamuptin nisha "Tagayta käsashun tiyö."

Niptin "Tagayga mana, wishtamashunpag, binsimashunpag, manam" nisha.

Chaypitasi jiyarkamusha mäs juk küstaduchu shuyakaptin juk mula. "Buyna mula tagaypa, alli aycha kaykan, käsashun tiyo" nisha atog.

"Puys mana, binsimashunpag" nisha liyun "Manam."

Yapay chaypita ültimuta jiyarkamusha juk agra käballu, matadu tübiya. "Tagayta käsashun tiyo".

Niptin "Yä puys, buynu" nishisha liyun "Käsamushag. Käsashun tagayta ya" nisha.

"Piru tiyaykita jayamuy mikunanpag."

Chawra atog nisha "Buynu tiyo, mä rikashayki imanuypatag käsanki. Nuwasi yachakunäpag munä rikashag tiyö." Alli käsasha liyun. Rikapasha atog.

Chaypita "Kanan ayway tiyaykiman käsarirkur."

Chawra nisha atog "Tiyäta jayamunäpag ichikillata mallirkushagrag mikurkushagrag." Yapay mäslilata, yapay mäslilata niykallar mikurkusha atog saksasha. Saksakurkur aywasha tiyan jayamog. Tiyän jayamog aywagna atog jinarkurga puñusha punta wagtanchu. Puñukuykusha mana aywashnachu tiyan jayamog.

Jinarkurga liyun shuyaraykashanchu aywasha
ashig tiyanman warminman y wamrankunaman.
"¿Maytag chay atog? ¿Imanirtag mana jayamunchu?
¿Imatag örakama chayamunchu mana?" niran liyun.
"¿Imay örata chayamunga?"

Atogta tarisha punta wagtanchu puñuykagta.
Puñuykagta tarirga liyunga shapranwan tukshichisha
sikinta. Tukshichipäriptin chawraga atog nisha
"Tiyä, tiyä, asiyaptichu, chuspi muskipämi"
nisha. Yapayshi tukshichipärin tukshichipärin
liyun, "Píru chuspi, píru chuspi" nisha atog
puñuykuykan. "Píru chuspi, maski chuspi" nir.
Niyakashanchuga tiyon rikcharaykachisha.

Chayrashi "Kanan si. ¿Imanirtag mana
aywashkankichu jayamog tiyaykita? Kanan si.
Kanan jamtam mikushayki" nisha liyun atogta.

Atog joyupa ruwakusha "Ama tiyö mikumaychu.
Ama wañuykachimaychu. Kaychu mikumaptiki jam
mancharishapämi" nisha. "Mijor aywashun tagay
chimpa chagaman pataman. Chayman unchuykachimar
karupita kürrimunki jitarpaykamanki. Chaychu
wañukushag. Chaychu mana mancharishagchu" nisha.

Atogta unchuchiran chaga kantunman.
Jinaykur liyun aywasha más janaman.

Jinaykur kürrirga atogta jitarpaykunanpag. Y
küriptin ashu kürrishä läduman atog.

Chawrasga liyun päsakusha ragrata wañogpa.

Atog joyupa kushikusha. Aywakullasha
tiyanman willakog. Chayaykur nirga "Kananga
tiyö wañukusha" nir. Chawrasga tiyan joyupa
rabyakusha. Niptinga "Manam tiyä. Nuwam kanan
tiyöpa rukan kaykä. Nuwa käsamushag imatapis
achkatam. Apamushag tiyä. Nuwa jishpichishagmi
achka kay akapa wamraykikunata" nisha atog.

Käsakog aywakun. "Kanan si. Ichanga
käsakamushag. Imatapis apamushag" nirshi.
Jinaykurshi chayashaga juk müntiman küstalnин
shawatasha. Aywasha müntiman chayaykur nisha
llapan pichuysata "Kanan kayman pichuysakuna
juntaykamuy küstaliman" jayakusha. Chaynuv
jayaptinga pichuysa juntasha küstalninman.
Juntasha ushagllapa. Chawra chaychushi
küstalninta watakurkusha atog. Watakurkur
aykuykasha. Apaykasha liyunman.

Chaypitana aywaykashanchu atogwan wachwa
tinkusha. Chawraga ishpanayshi charisha atogta.
Chawra ishpanaywan wachwata nisha "Ishpanaykämi.
Paytakushayki kay küstalnita." Paytakusha.

"Buynu" nisha wachwaga. Jinaykur nisha
"nuwapa jiwäta pagukunäta mikukunäta jam
jangrachinkipämäy. Ayway tagay punta wagtaman
ishpakog" nisha.

Chawra atog nisha "Allim". Aywasha.

Kaychu dibujay kay kwentu parlashantanuy.

Chawra aywasha chayman paytakuykur punta wagtanta tumarkuptinga wachwa kömo kuriyoso "Märikaykushag imatashi tagay atog apaykan". Chawrashi küstalninta kichariptin llapan pichuya jishpikusha. Aywakusha. Ushaggpag ograykusha. Chawra wachwa joyupa mancharisha. "Maytag paytakuyni nimanga" nirga.

Kashakunata, shirakunata, jachuwakunata küstalman juntachisha. Yapay watarkakusha "Kashgallan" nin.

Atog chayarga küstalnin aparikurkur apakusha. Chawra wagtantashi tukshisha. Wagtanta tukshiptinga "Unchurkuy pichgo, unchurkuy pichgo" nisha aywaykan atog kushisha.

Niykallar chayasha tiyanman "Katay. Kanan si tiya apargamü chaychikata käsata. Kanan si mikunki. Piru kwidadu ni juksi jishpirunman" nisha. "Ni juk, kwidadu jishpirunman." Kay liyunkunata willasha. "Llapallanta charipákunki takshiriptyi" nisha atog.

"Ya buynu" nisha llapan. Takshiriptyinga liyun mallwakuna yargaywan aptakurkusha kashakunallata. Liyun mallwa japaraykasha "Wäää" nisha.

Chawraga liyunpa warmin nisha "Kanan si jatun atog cImatagshi rurashkanki. Wamrakunäta kashawan tukshichikanki yargaywan wañuykan" warmipasha tukuyta nisha.

Chawraga rabyarga atog kutikusha naman. "Kanan si wachwaman kayta ruramänanpag. Wachwata kikinta mikushag" nisha. Nir kutisha wachwiman.

Niykashanchu wachwaman chayarga "Musyay kanan jam pichuysata &Imatataq rurashkanki? Kanan kutichimay. Manchaga jamta mikushayki."

Chawraga wachwa "Ama mikumaychu" nir ruwakusha. "Mikumanaykikaptinci jachwakuykushagrag" nisha. "Jachwakurkuptiga jina mikumaysi no importa" nisha. Jachwaykasha. Jachwaykasha wachwaga "lakisha birsuraykar "Kanan atog mikumanga" nir. Niykashanchu jachwaykashanchu buvilakusha. Chayasha pullen pozoman. Pullan pozochuna wachwa birsuykamun "Jatun asiyag atog. Mana bælinchu atog. Jamgo mikunaykichu. Nuwapaga kaynuymi chankäsi. Kaynuymi aychäsi nuwataga mikumanga jatun jatusaq runakuna. Jatusaq jwis dirichukunaraqmi. Jatusaq mikunanmi nuwaya aychäga. Jamgo mikunaykichu" birsuykan.

Chawra atogshi risha "Sayup. Kanan si wachwata imata rurashag" nir. Yaku yagwayta jallaykusha. Y paciaman yaku &Imatoptinga imbuduta jatikusha sikinan yaku kifrinanpag pasakunanpag. Yagwaykar yagwaykar yakuta mana ushashachu. Y wafush pashtaypa. Wafush atog.

Cheyllana.

Kaychu lügar kan juk atogpa kwentunta
iskiribinavkipag.

**Dirección Departamental de Educación
(Unidad de Alfabetización)
Primera Edición, Agosto 1,986
Huánuco, Perú**